

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Irrigation work on an almond farm

Ngāue fu'ifu'i ngoue 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.0, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.0, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical irrigation work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to repair equipment or drive a farm vehicle.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fu'ifu'i ngoue 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai.

'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke fakalelei'i ha me'angāue pe faka'uli ha me'alele 'a e faama. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your usual working week

Ko ho uike ngāue angamaheni °

For this placement, work is expected to be Monday to Friday, during daylight hours. This is not guaranteed: your confirmed roster sets your days, hours and breaks.

‘I he ngāue ko ‘eni kuo fokotu‘u koe ki ai, ‘oku ‘amanaki ke fai ‘a e ngāue ‘i he Monday to Friday, lolotonga ‘a e taimi ‘oku kei maama ai ‘a e ‘aho. ‘Oku ‘ikai pau ‘eni: ko ho‘o fokotu‘utu‘u ngāue (roster) kuo fakapapau‘i ‘oku ne fokotu‘u ho ngaahi ‘aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Checking and reporting. Almond trees depend on drip irrigation, so finding problems early keeps trees evenly watered and saves water. You may walk assigned rows looking for leaks, very wet or dry patches, blocked drippers, and drip line that is cut, chewed, kinked or disconnected. If shown how, you may also record meter or gauge readings. Report what you saw, where (block and row) and when, including anything not fixed by the end of your shift.

Vakai‘i mo lipooti. ‘Oku fakafalala ‘a e ngaahi fu‘u ‘akau almond ki he fu‘ifu‘i ‘aki ‘a e vai tulutulu (drip irrigation). Ko ia ai, ko hono ‘ilo vave ‘a e ngaahi palopalema ‘oku ne tauhi ‘a e fu‘ifu‘i ‘o e ngaahi fu‘u ‘akau ke tatau pea fakahaofi ‘a e vai. Te ke ala lue ‘i he ngaahi ‘otu kuo ‘oatu ke ke vakai‘i, ‘o kumi ‘a e ngaahi mama ‘a e vai, ngaahi feitu‘u ‘oku viviku ‘aupito pe mōmoa, ngaahi me‘a tuku vai tulutulu (drippers) kuo punitia, mo ha laine paipa vai tulutulu (drip line) kuo tu‘usi, kuo maumau ‘i hono ngau (chewed), kuo peluki ‘o piko lahi (kinked), pe kuo mavahe hono hoko‘anga. Kapau kuo faka‘ali‘ali atu hono founa, te ke ala hiki foki ‘a e ngaahi fika ‘oku hā ‘i he me‘a fua (meter pe gauge). Lipooti ‘a e me‘a na‘a ke sio ki ai, ‘a e feitu‘u (poloka mo e ‘otu) mo e taimi, ‘o kau ai ha me‘a ‘oku te‘eki fakalelei‘i ‘i he taimi ‘oku ‘osi ai ho‘o sifi. °

Minor repairs, only if they are part of your job. Some jobs include small repairs, such as joining damaged drip line or fitting an end plug. Do these only if your job description for that farm includes them and you are trained and authorised. A monitoring-only job does not include repairs.

Ngaahi fakalelei‘i iiki, ‘o kapau pē ‘oku kau ‘i ho‘o ngāue. ‘Oku kau ‘i he ngaahi ngāue ‘e ni‘ihi ‘a e ngaahi fakalelei‘i iiki, hangē ko e hoko‘i ha laine paipa vai tulutulu kuo maumau pe ko hono ‘ai ha me‘a tāpuni ki he mui‘i paipa (end plug). Fai pē ‘a e ngaahi ngāue ni kapau ‘oku kau ‘i he fakamatala ‘o ho‘o ngāue ‘i he faama ko ia, pea kuo ako‘i koe pea fakangofua koe ke ke fai. ‘Oku ‘ikai kau ‘a e ngaahi fakalelei‘i ‘i ha ngāue ko e siofi mo vakai‘i pē. °

Specialist work, only if it is part of your job and you are trained and authorised: pumps, valves, filters, controllers, and fertiliser or chemicals in the water. Never work on electrical equipment or enter dams, channels or tanks.

Ngāue 'oku fiema'u ki ai ha poto makehe, 'o kapau pē 'oku kau 'i ho'o ngāue pea kuo ako'i koe mo fakangofua koe ke fai: ngaahi mīsini teke vai (pumps), me'a tāpuni mo fakaava vai (valves), me'a sivi vai (filters), me'a pule'i (controllers), pea mo e me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale 'i he vai. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue 'i ha me'angāue 'uhila pe hū ki ha feitu'u tauhi vai (dam), halanga vai (channel) pe 'ai'anga vai (tank). °

Tools and materials

Ngaahi me'angāue mo e ngaahi me'a ke ngāue'aki °

- **For checking:** a radio or phone, a farm map or block list, and a notebook or approved app.
Ki he vakai'i: ha radio pe telefoni, ha mape 'o e faama pe lisi 'o e ngaahi poloka, mo ha ki'i tohi (notebook) pe ha app kuo fakangofua. °
- **For authorised repairs:** a tubing cutter or irrigation shears, joiners, connectors, end plugs and spare drip line; on some systems, a hole punch, insertion tool and replacement drippers.
Ki he ngaahi fakalelei'i kuo fakangofua: ha me'angāue tutu'u paipa (tubing cutter) pe me'angāue tutu'u ki he fu'ifu'i ngoue (irrigation shears), ngaahi me'a hoko paipa (joiners), ngaahi me'a fakahoko paipa (connectors), ngaahi me'a tāpuni ki he mui'i paipa (end plugs) mo e laine paipa vai tulutulu talifaki; 'i he ngaahi founa (systems) 'e ni'ihī, ha me'a ngaohi ava (hole punch), me'angāue fakahū (insertion tool) mo e ngaahi me'a tuku vai tulutulu fetongi (replacement drippers). °

On many farms the drippers are built inside the drip line, so a damaged section is cut out and joined with new line. On other systems, drippers pushed into the pipe can be replaced or the hole plugged. Parts do not always fit together: use only the parts and cutting tool your host provides, as you were shown. Never cut or disconnect a pipe while water is running or the line is under pressure. An authorised person must first make the system safe using the host's procedure. Start only when your supervisor says it is safe.

'I he ngaahi faama lahi, 'oku 'osi fa'u 'a e ngaahi me'a tuku vai tulutulu 'i loto 'i he laine paipa vai tulutulu. Ko ia ai, 'oku tu'usi 'o to'o 'a e konga kuo maumau pea hoko'i ha laine paipa fo'ou ke fetongi 'a e konga kuo to'o. 'I he ngaahi founa (systems) kehe, 'e lava ke fetongi 'a e ngaahi me'a tuku vai tulutulu 'oku teke ki loto 'i he paipa, pe tāpuni 'a e ava. 'Oku 'ikai ke fehokotaki lelei ma'u pē 'a e ngaahi kongokonga: ngāue'aki pē 'a e ngaahi kongokonga mo e me'angāue tutu'u 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, 'o fakatatau ki he founa na'e faka'ali'ali atu. 'Oua 'aupito na'a ke tu'usi pe fakamavahe 'a e hoko 'o ha paipa lolotonga 'oku tafe 'a e vai pe 'oku kei 'i ai ha teke 'i loto 'i he laine paipa (under pressure). Kuo pau ke tomu'a 'ai 'e ha tokotaha kuo fakangofua 'a e ngaahi naunau fu'ifu'i ngoue (system) ke malu, 'o ngāue'aki 'a e founa ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Kamata pē 'i he taimi 'oku tala atu ai 'e ho'o supavaisa 'oku malu. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

Movement and lifting

Ngaahi ngaungaue mo e hiki me'a °

Expect long walks on uneven ground, bending, kneeling and repeated gripping and cutting. Pipe coils and tool bags can be heavy or awkward: if a lift feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Report pain or discomfort early.

'Amanaki ki he lue mama'o 'i he kelekele tokakovi, punou, tu'ulutui, mo e toutou puke ma'u mo e toutou tutu'u. 'E ala mamafa pe faingata'a ke pukepuke 'a e ngaahi takai paipa mo e ngaahi kato me'angāue: kapau 'oku ke ongo'i 'oku 'ikai malu ke hiki ha me'a, kole tokoni pe ngāue'aki 'a e me'angāue kuo 'oatu. Lipooti vave ha mamahi pe ha ongo'i 'ikai fiemālie. °

Moving around the farm safely

Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founa malu °

Mule or similar farm vehicle

Mule pe ha me'alele faama 'oku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers, tools and pipe.

'Oku ngāue'aki 'e he ngaahi faama 'e ni'ihī ha me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku 'a e kau ngāue, ngaahi me'angāue mo e paipa. °

- **Driving is a separate task**, not part of a monitoring-only job. Drive only if it is part of your confirmed job and your host has trained you on that vehicle and authorised you to drive it. A licence alone does not show you can drive it safely.

Ko e faka'uli ko ha ngāue makehe; 'oku 'ikai kau 'i ha ngāue ko e siofi mo vakai'i pē. Faka'uli pē kapau 'oku kau ia 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i, pea kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he me'alele ko ia pea fakangofua koe ke ke faka'uli ai. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke faka'uli malu 'i he me'alele ko ia. °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the vehicle, your licence and the route are approved.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo fakangofua 'a e me'alele, ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught, such as tyres, brakes, steering, lights, seat belts, doors or nets and the roll-over frame. Report faults. Never use an unsafe vehicle.

Kimu'a pea ke faka'uli: fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata na'e ako'i atu, hangē ko e tyres, ngaahi me'a ta'ofi (brakes), me'a faka'uli (steering), maama, leta malu'i, matapā pe ngaahi kupenga, mo e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame). Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha me'alele 'oku 'ikai malu. °

- **Loads and roll-overs:** stay within the load limits and tie loads down. Side-by-sides can roll over even at low speed, especially on slopes, banks, sharp turns or with heavy loads.

Ngaahi uta mo e fulihi 'o e me'alele: 'oua na'a ke fakalaka 'i he ngaahi fakangatangata 'o e uta, pea ha'i 'a e uta ke ma'u. 'E lava ke fulihi 'a e ngaahi me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side) neongo 'oku lele māmālie, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo, ngaahi tapa ma'olunga (banks), ngaahi afe 'oku fu'u piko (sharp turns), pe 'i he uta mamafa. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē, pea tui 'a e tatā malu'i (helmet) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ('e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke tui). Tauhi 'a e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho va'e 'i loto. Tangutu pē 'i ha sea 'oku 'i ai ha leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke heka 'i he puha uta 'i mui (tray) pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a malu'i. °

Farm traffic rules

Ngaahi tu'utu'uni fefononga'aki 'i he faama °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and slow down for turns, loads, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water. Check behind you before reversing; if you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, uta, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. Vakai ki mui kimu'a pea ke faka'uli fakaholomui; kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **Headlands and crossings:** headlands are the turning areas at the ends of the rows. Slow down, look both ways and give way as instructed. Watch for tractors, harvesters, trucks, people and vehicles coming out of rows.

Ngaahi feitu'u afe (headlands) mo e ngaahi kolosi'anga: ko e headlands 'a e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu. Fakasi'isi'i ho'o vave, sio ki he ongo tafa'aki fakatou'osi pea tuku 'a e ni'ihī kehe ke nau mu'omu'a 'o fakatatau ki he fakahinohino kuo 'oatu. Tokanga ki he ngaahi tulekitoa, mīsini havesi, loli, kakai mo e ngaahi me'alele 'oku ha'u mei he ngaahi 'otu. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough. Stop in a safe place before using a phone or writing records.

'I ho'o lue: ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsini 'oku nga'unu. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsini 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni pe hiki ha ngaahi fakamatala. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founda ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā, mo e tatā malu'i ki he heka me'alele (vehicle helmet). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founda malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, me'a na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe tu'unga 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical irrigation work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fu'ifu'i ngoue 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Three safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

‘Oku kei tu‘u ‘a e ngaahi fakahinohino malu ‘e tolu ‘i he lea fakapalangi, hili ‘a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe‘uhi ‘oku te‘eki fakapapau‘i ‘e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ‘a e pule‘anga ‘oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those three instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that Orchard Tech's language rules require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola ‘o e vakai‘i ‘o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ‘Oku ‘uhinga ‘eni ‘oku kei tu‘u ‘a e ngaahi fakahinohino ‘e tolu ko ia ‘i he lea fakapalangi, pea ‘oku ‘ikai kau ‘i he la‘ipepa ni ‘a e kotoa ‘o e fakamatala ki he tā telefoni ki ha me‘a fakatu‘upakē ‘oku fiema‘u ‘e he ngaahi tu‘utu‘uni lea ‘a Orchard Tech. Na‘e fakangofua ‘e Orchard Tech ke tufaki ‘a e la‘ipepa ‘i he tu‘unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau ‘oku ‘ikai mahino ha me‘a kiate koe, ngāue‘aki ‘a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho‘o supavaisa. ‘E ‘omi ‘e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma‘au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na‘e teuteu‘i ‘e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ‘i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY